

איברהים נאג'י מערבית: צבי גבאי

אל אטלאל

הוי לבי, אל תשאַל היכן האַהבה הִיְתָה היכל דמיוני שֶהתְרַסַק,
השְקִי ושתה על שְרִירֵי וְרוּחַ צְמֵאוּנִי, כֵּל עוֹד הַדְמָעוֹת מְרוֹת.
כִּיצַד אוֹתָהּ אַהֲבָה הַפְּכָה לְסַפּוֹר וְלְסַפּוֹר מִסַּפּוֹרֵי הַיְגוֹן?

לֹא אֶשְׁכַּח אוֹתָךְ כִּיצַד פְּתִית אוֹתִי בְמִתְק שְׁפֵתַיִם לוחשות בעֲדָנָה
ובְכִיד הַמְשֻׁטֵּת אֵלַי כִּיד הַמְשֻׁטֵּת לְטוֹבֵעַ בֵּין הַגְּלִים
וכֹּאזֵר הַמְשֻׁעַ לוֹ הַמְהַלֵּךְ בַּחֲשֵׁכָה, היכן הִבְרַק הוּא שְׁכַעֲיָנִידָה?

הוּי אַהוּבִי, שְׁבַקְרַתִּי יוֹם אַחַד בְּקִנּוּ מִתְעוֹפֶפֶת בַּתְשׁוּקָה וְשָׂרָה אֶת כְּאֵבִי,
בִּידֶךָ לְעַכֵּב אֶת הַהֲשָׁלָה הַכּוֹתֶשֶׁת וְלִמְנַע אֶת פֶּסֶק הַדִּין שְׁנֹגֵז
תְשׁוּקָתִי לָךְ כּוֹזֵה אֶת צִלְעוֹתַי וְשִׁנְיֹת הַהֲמַתְנָה הֵן בְּגַחְלִים בְּעַרְקֵי דְמִי.

הֵב לִי אֶת חֲרוּתִי, שְׁחַרְד אֶת יְדֵי אֲנִי נִתְתִּי וְלֹא הוֹתַרְתִּי לִי דָבָר,
אוּי! אֲזַקֶּיךָ פּוֹצְעִים אֶת פְּרָקֵי יְדֵי לָמָּה אֲשֹׁאִירָם, וְכִי מָה נּוֹתֵר לִי
לָמָּה לִי לְשֹׁמֵר אֲמוּנִים שְׁלֹא שְׁמַרְתָּ וְלִכְאֹב אֶת הַשֶּׁבִי, כְּאֲשֶׁר עוֹלְמִי בִּידֵי
כְּמָה רְחוּק מְעֵינִי, אַהוּב מְקַסִּים אֲצִיל, הַדּוֹר וּמְנַמֵּס,
כְּטוֹחַ בְּצַעְדֵיךָ, מִתְהַלֵּךְ כְּמֶלֶךְ יְפִי הוֹרֵס וְגֵאוֹתוֹ מְפַלְיָה
נִיחּוּחַ קֶסֶמוֹ כְּמִשְׁב רִיחַ הַגְּבַעוֹת וּמִבְטָיו כְּחִלּוּמוֹת בֵּין הַעֲרָבִים

הִיכֵן מוֹשְׁבִי לְעַמַּת מוֹשְׁבָךָ הַאֲפוּף בְּקֶסֶם וְהוֹד
וְאֲנִי חוֹלֵת אַהֲבָה וְלִבִּי עַר פֶּרְפֵר נְבוֹךְ הַקָּרֵב אֵלֶיךָ.
הַתְשׁוּקָה כְּשֶׁלִּיחַ הַנֶּעַע בִּינֵינוּ וּכְיָדִיד שֶׁהֵגִישׁ לָנוּ אֶת הַכּוֹס.

הֲרֵאתָהּ אַהֲבָה שְׂכוֹרִים כְּמוֹנוּ? כְּמָה דְמִיּוֹן בְּנֵינוּ מְסַבִּיבֵנוּ
פְּסַעֵנוּ בְּדֶרֶךְ מוֹאֲרֵת בְּאוֹר יָרֵחַ בְּהַ גֵּאוֹתָהּ לְפָנֵינוּ הַשְׂמִחָה
צַחְקָנוּ צַחֲוֹקֵם שֶׁל שְׁנֵי יְלָדִים הַאֲצָנוּ צַעְדֵינוּ וְהַשְׁגָנוּ אֶת צִלְנוּ.

הַתְפַּכְּחָנוּ לְאַחַר הַהֲשַׁתְּכָרוֹת וְהַתְעוֹדְדָנוּ, וְלוֹאֵי שְׁלֹא הַתְעוֹדְדָנוּ,
הַתְעוֹדְדוֹת שֶׁהִפִּיגָה אֶת חִלּוּמוֹתֵינוּ וְהַלִּיל שֶׁהֲשַׁחֲלַט עֲלֵינוּ הִיָּה לִידִיד
הָאוֹר עֲלָה לְהַזְהִיר וְהַשְׁחַר הַפְּצִיעַ כְּאֵשׁ
וְהִנֵּה הָעוֹלָם שֶׁבַּ כְּשֶׁהִיָּה וְהָאוֹהֲבִים פָּנוּ כֵּל אַחַד לְדַרְכּוֹ.

הוּי, נּוֹתַרְתָּ עַד וּמְנַמְנָם נּוֹכַר בְּכִרִית וּמִתְעוֹדֵר
כְּשֶׁפְּצַע אַהֲבָה מְגִלִיד פְּצַע אַחַר נִפְתַּח
עַת לְלַמֵּד וְלִשְׁכַּח וְעַת לְלַמֵּד וְלִמְחַל.

אַהוּבִי, הַכֵּל נְגוֹר מְרָאשׁ גּוֹרְלָנוּ אֵינְנוּ בִּידֵינוּ, חֲסֵרֵי יֵשַׁע נְבֵרָאנוּ.
אוּלֵי הַגּוֹרֵל יִפְגִּישׁ בִּינֵינוּ בְּיוֹם מִן הַיָּמִים, מִפְּגֵשׁ יָקָר יִהְיֶה,
וְאִם נִתְכַחַשׁ אִישׁ לְרַעְוָה, מִפְּגֵשׁנוּ יִהְיֶה מִפְּגֵשׁ זָרִים,
כֵּל אַחַד יִפְנֶה לְדַרְכּוֹ אֵל נָא תֹאמֶר, כִּךָ רְצִינוּ,
זֶהוּ רְצוֹן הַגּוֹרֵל.

אחמד ראמי

מערבית: צבי גבאי

אני אוהב את חיי החופש

אֲנִי אוֹהֵב אֶת חַיֵּי הַחֹפֶשׁ
כֵּל עוֹד אַהוּבִי מְסַבִּיבִי
אִישׁן הִיכֵן שֶׁהַשְּׁנָה בָּאָה לְעֵינֵי
אַשְׁנָה אֶת מְצַבֵּי מִיּוֹם לְיוֹם
כְּדוֹרוֹרִים בֵּין הָעֲנָפִים
כֵּל הַמְדִינּוֹת הֵן מוֹלְדֵתִי
רְגוּעַ לְלֹא דְאָגוֹת.
לְפִי תַחֲוֹשׁוֹת לְבִי,

שאוהב את חיי החפש

לִיפִי בְּעוֹלָם גּוֹנִים
זְרִיזוֹת, פְּנוּק וִיפִי שׁוֹכֵה לֵב
כְּאֲשֶׁר הִירַח עוֹלָה
וְשִׁמְחַת הַלֵּב גּוֹבֵרֶת
מִשְׁב הָרִיחַ בְּגֵן זֹרֵם
אַלֶּה הֵם דְמִיּוֹנֹתִי וּמַחְשְׁבוֹתִי
מַחִיָּה אֶת הַלֵּב וּמְשִׁיב אֶת הָרוּחַ
מְרַגְעִים אֶת הַתְשׁוּקָה הִיכֵן שְׁנַפְנָה,
אוֹרוֹ מְמַתִּיק אֶת חַיֵּי הָאוֹהֲבִים
לְכֵל הַנְּעוֹדֵרִים,
וּמַעוֹדֵר אֶת הַפְּרָחִים הַרְדּוּמִים
כְּדוֹרוֹרִים בֵּין הָעֲנָפִים

שאוהבים את חיי החפש

השיר 'אני אוהב את חיי החופש' הוא אחד משיריו הפופולאריים של הזמר הנודע מחמד עבד אל האב (1907-1991). שיר זה, שהושר לפני שנים בסרט "תחי האהבה", עדיין מושר במצרים וברחבי העולם הערבי. בין היתר הושר בהפגנות בכיכר אל תחריר ב-2011. השיר חובר על ידי המשורר המפורסם אחמד ראמי (1892-1981) הולחן על ידי עבד אל האב, ששילב בפרק הפתיחה של השיר קטע קצר מנעימת הנושא של הסימפוניה החמישית של בטהובן (1808). קטע זה יוצר חיבור נפלא בין יצירתו הענקית של גדול המלחינים בטהובן, שרגל בחופש ובזכויות לכל בני אנוש, לבין שירו של עבד אל האב, שהוא שיר הלל לחופש ולחירות.